



Prefeitura de Komatsu

オ ラ ー コ マ ツ

OLÁ KOMATSU

Edição Março 2019

Novo site: tinyurl.com/prefeituradekomatsu
Turismo e eventos: www.explorekomatsu.com



「外国人サポートデスク」が始まりました！

TODOS OS DIAS, DAS 9:00 ÀS 17:00!

Novo Balcão de Apoio a Estrangeiros na Prefeitura de Komatsu

Começou em fevereiro um novo serviço para melhor atender aos estrangeiros residentes em Komatsu: o Balcão de Apoio aos Estrangeiros, em funcionamento no andar térreo da Prefeitura.

O novo balcão tem o objetivo de agilizar o atendimento a estrangeiros de todas as nacionalidades e centraliza vários serviços, diminuindo a necessidade de percorrer vários balcões da Prefeitura. Além disso, há atendimento em português em tempo integral, de segunda a sexta-feira, das 8:30 às 17:00 (exceto 12:00 às 13:00).

O atendimento em português é feito pela funcionária bilíngue Terumi Ibusuki, que domina os dois idiomas devido a sua vasta experiência de estudos e trabalho no Brasil e no Japão.

O novo balcão especial para estrangeiros concentra vários serviços, como notificação de entrada e de saída da cidade, solicitação de *jūmin-hyō* (atestado de residência) e procedimentos relativos aos auxílios infantis. Além desses serviços, Terumi também poderá acompanhar as pessoas aos outros balcões da Prefeitura, como o setor de seguro de saúde, setor fiscal, setor de educação etc.

Para garantir um rápido atendimento, recomenda-se fazer reserva prévia de horário, pelo telefone 0761-24-8231 ou e-mail: tabunka@city.komatsu.lg.jp.

Além da interpretação presencial em português, introduziu-se também um serviço de interpretação por vídeo-conferência e por telefone em 7 línguas: português, inglês, espanhol, chinês, coreano, vietnamita e tailandês.

Fora da Prefeitura, em instituições públicas como Escritório da Previdência, Escritório da Agência Nacional de Impostos e exames médicos infantis obrigatórios do Sukoyaka Center, o atendimento de interpretação continuará sendo feito pela consultora da Associação Internacional de Komatsu (KIA), Tomoko Gohara.

Na Prefeitura, além da intérprete Terumi, a função de Coordenador de Relações Internacionais (CIR) continuará existindo. A partir do mês de abril, essa função será exercida pela nova funcionária Jéssica, que substituirá o Martino após o término de seu contrato de 3 anos com a Prefeitura. O CIR auxilia nas traduções de documentos e formulários da Prefeitura, nas relações de Komatsu com outras cidades do mundo, eventos de compreensão multicultural, entre outras atividades.



Kanji do Mês

溶

Significado:
Derreter, dissolver

【13 traços】

【と.けるto.keru, ヨウyou】

溶ける tokeru: derreter
溶かす tokasu: dissolver
溶接 yousetsu: solda

DICAS DE EVENTOS!

Aulas de ioga

① Posições de ioga para melhorar o metabolismo

Datas: 13 e 20/03 (qua), 9:45 às 10:45

Local: Shiawase no Ie

Ingresso: 800 ienes

Info: 0761-47-0309

② Ioga para relaxar os ombros e as costas, para homens e mulheres!

Não precisa de reserva!

Datas: Toda 5ª-feira, às 18:20 (40 min.)

Local: Sala de tatami do Ginásio Sakuragi

Ingresso: 500 ienes/aula

Info: 090-9440-7201

Índice



Novo serviço na Prefeitura..	pg1
Avisos da KIA.....	pg2
Foi publicado.....	pg3
Calendário de impostos e informações práticas.....	pg4

国際交流員・マルチノのお別れメッセージ

Mensagem de Despedida

Passaram-se três anos desde que cheguei a Komatsu e meu contrato chegou ao fim. Gostaria de agradecer a todos pelo respeito e confiança em meu trabalho durante esses anos.

Não é fácil viver como estrangeiro no Japão: a língua japonesa é complexa e é difícil conseguir fazer uma amizade real com os japoneses. Porém, peço que todos se esforcem para melhorar essa situação: tentem falar um pouco com seus vizinhos japoneses, levem alguma comida brasileira para eles experimentarem, participem de eventos.

Não importa se seu japonês for bem simples ou cheio de erros, tenho certeza de que os japoneses vão ficar felizes só de notar que vocês estão se esforçando. Eles vão se abrir mais e ficar com uma imagem melhor dos brasileiros, e isso vai fazer uma diferença enorme na sua convivência.

Ficam meus desejos de felicidade e sucesso a todos. Obrigado!

Martino

~KIAからのお知らせ~ AVISOS DA KIA

日本語教室

Aulas de LÍNGUA JAPONESA na KIA

A KIA oferece aulas de língua japonesa, em grupo, todos os domingos, das 9:30 às 11:30.

Taxa: 2.000円 por mês.

As aulas são oferecidas em 7 níveis, do básico ao avançado.

As aulas do nível básico têm assistência em português!

Também há uma turma às terças-feiras, das 10:00 às 12:00.

A taxa também é de 2.000円 por mês.



MAIS INFORMAÇÕES:
Ligue para os telefones mencionados abaixo

学習支援のお知らせ

Assistência dos Universitários de Kanazawa para Estudantes de Escola (Ensino Fundamental e Ensino Médio)

Estudantes voluntários da Universidade de Kanazawa ajudam crianças de Ensino Fundamental e Ensino Médio a compreender o conteúdo das aulas na escola.

Próxima data: 3/17 (dom) das 14:00 às 15:30.

Local: KIA (Komatsu-shi, Koderamachi, Otsu-80-1)

Participação Gratuita!! Favor informar presença pelos telefones abaixo.

CONTATO - KIA (ASSOCIAÇÃO INTERNACIONAL DE KOMATSU)

Telefones: 0761-21-2226 (japonês / português) e 090-2831-5870 (português)

E-mail: kia@tvk.ne.jp (em japonês ou português)

Endereço: Koderamachi, Otsu-80-1

ATIVIDADES E CURSOS ABERTOS A TODOS

Em Komatsu, existem vários Centros Comunitários (Kôminkan) que oferecem cursos e atividades em grupo, para crianças e adultos, com ou sem experiência, e a preços muito acessíveis. Alguns cursos são oferecidos durante o ano todo, e outros são oferecidos apenas em uma época específica (primavera-verão e/ou outono-inverno).

São mais de 10 Centros Comunitários na cidade, e qualquer morador de Komatsu pode participar dos cursos de qualquer Centro, independentemente da região da cidade onde reside. O valor de cada aula é de 200 ienes para adultos, e 100 ienes para crianças. Porém, é necessário pagar pelo valor do curso todo no ato da matrícula: por exemplo, se o curso terá 10 aulas durante o ano, é necessário pagar 10 aulas x 200 ienes = 2000 ienes, porque as vagas são limitadas. O interessado precisa pagar pelo valor do curso completo para garantir sua vaga, mesmo que não consiga comparecer a todas as aulas.

O número de aulas por ano e o período de oferecimento varia de acordo com o curso e com o Centro Comunitário que o oferece. Abaixo colocamos algumas das aulas disponíveis. Se você tiver interesse em saber mais detalhes, consulte a Associação Internacional de Komatsu, ou veja a lista completa de cursos, datas e locais na página da Prefeitura de Komatsu (em japonês): <http://tinyurl.com/cursoskomatsu2019> ou pelo QR Code ao lado.

As vagas são distribuídas por ordem de inscrição. Por isso, se tiver interesse, procure as informações e matricule-se o quanto antes possível!



Exemplos de cursos oferecidos

Para adultos:

- Culinária para homens
- Culinária conjunta para homens e mulheres
- Ioga anti-idade
- Pilates, Tai Chi Chuan
- Ginástica aeróbica
- Arranjo floral
- Jardinagem
- Conversação em inglês

- Aulas de operação de computador e celular
- Artes plásticas (pintura, papel, diversos tipos de artesanato)
- Caligrafia japonesa
- Cerimônia do chá
- Canto, Ukulele
- E muito mais!

Para crianças:

- Artes japonesas (arranjo floral, cerimônia do chá, memorização de poemas clássicos)
- Artes plásticas (pintura, cerâmica)



女性対象トレーニングジム無料体験会 (第2回)

2a. Aula Gratuita de Academia para Mulheres

Data : 17 de março (dom) das 17:00 às 18:30.

Local : Academia do Ginásio Poliesportivo de Komatsu (Sôgô Tai-iku Kan)

Alvo : Mulheres acima de 18 anos, exceto estudantes de ensino médio (koukou)

Limite : 20 pessoas (prioridade a pessoas de primeira vez)

O que levar : Roupas esportivas, tênis para uso interno, algo para beber

Inscrição : A partir de 1º. de março (sex), diretamente com o Ginásio Poliesportivo

Telefone : 0761-21-8005



CALENDÁRIO DE PGTO. IMPOSTOS - ANO FISCAL 2018

Mês	Kokumin Hoken Seguro Nacional de Saúde	Shi, Kenminzei Impostos Municipal, Estadual	Kotei-Tokai Zei Imposto sobre Patrimônio fixo	Keijidousha Zei IPVA automoveis	Kaigo Hoken Seguro de Enfermagem a longo prazo	Chouju Hoken Seguro de Saúde para Idosos	Gesuidou Futan kin Imposto de Manutenção de Esgoto	Jouge suidou ryoukin Taxa de uso de Água e Esgoto
4					○	○		
5			○	○	○	○		○
6		○			○	○	○	
7	○		○		○	○		○
8	○	○			○	○	○	
9	○				○	○		○
10	○	○			○	○	○	
11	○				○	○		○
12	○		○		○	○		
1	○	○			○	○	○	○
2	○		○		○	○		
3	●				●	●		●

Data de Vencimento 01/04/2019 (seg)

法律相談 在日ブラジル総領事館

Orientação Jurídica no Consulado Geral do Brasil em Nagoia:

O atendimento é gratuito e feito em dias específicos, por ordem de chegada, com distribuição de senhas das 9:30 às 12:00. Consulte pelo link abaixo a página oficial do Consulado para conferir as datas de atendimento.

Endereço: Aichi-ken, Nagoya-shi, Naka-ku, Marunouchi 1-10-29, Shirakawa, Daihachi Bldg 2f **Telefone:** 052-222-1107/1108 ou 052-222-1076/1077/1078

Site: <http://nagoia.itamaraty.gov.br>

Facebook: [Consulado-Geral do Brasil em Nagoia](#)

ORIENTAÇÃO JURÍDICA GRATUITA NA FUNDAÇÃO DE INTERCÂMBIO INTERNACIONAL DE ISHIKAWA (IFIE)

Orientação jurídica gratuita aos estrangeiros residentes, 2x/mês, mediante agendamento: 076-262-5932 ou e-mail: lucas@ifie.or.jp (Contato: Lucas Santana)

Consulta com o Notário / Tabelião: 7 de março (qui)

Consulta com o Advogado: 18 de abril (qui)



Data	Primeira quinta-feira: 13:00 às 14:00 (notário / tabelião) Terceira quinta-feira: 13:00 às 14:00 (advogado)
Local	Fundação de Intercâmbio Internacional de Ishikawa (IFIE) Kanazawa-shi, Hon-machi 1-5-3, edifício Rifare, 3º andar
Tipo de orientação	Primeira quinta-feira do mês: notário / tabelião em procedimentos administrativos (Associação dos Notários de Ishikawa) Terceira quinta-feira do mês: advogado sobre leis japonesas (Associação dos Advogados de Kanazawa)
Taxa	Gratuita
Período da consulta	30 minutos por pessoa
Conteúdo da Orientação	Exemplo: visto, categoria de permanência, casamento, divórcio, herança, imposto, seguro, pensão, trabalho, salário, acidente de trânsito, etc.
Idiomas disponíveis para interpretação	Inglês, português, chinês, coreano e russo
Notas	É necessário agendamento prévio. Caso necessite de intérprete, favor comunicar no ato do agendamento. (Entretanto, há casos em que não é possível providenciar intérprete).

INFORMATIVOS

Plantões de Emergência (休日・夜間医療情報)

◎ **Minami Kaga Kyūbyō Center**
(Torre sul do Hospital Municipal).

【Pediatría e Clínica Geral】

Tel. 0761-23-0099

→ Segunda a Sábado: 19:00 às 22:30.

→ Domingos e feriados:

9:00 às 12:00 e 13:00 às 22:30.

◎ **Plantões de Dentista (Feriados)**

Consulte os jornais do dia ou ligue para o número de emergência 0761-21-9191, ou acesse: www.ida1926.or.jp/kyujitsu.php (site em japonês)

通訳のサービスについて

Serviço de Intérprete na Prefeitura

Segunda a Sexta-feira,
das 08:30 às 17:00
(exceto 12:00-13:00)

O serviço não estará disponível
nos dias 21/03 (qui/feriado) e
22/03 (sex)

Sempre que possível, **faça reserva:**
Telefone (0761-24-8231) ou e-mail:
tabunka@city.komatsu.lg.jp

人のうごき

População atual em Komatsu
Situação em 01/02/2019

População total.....108.620 (-101)
Homens53.308 (- 33)
Mulheres.....55.312 (- 68)
Famílias.....43.474 (- 18)

() em comparação ao mês anterior

Associação Internacional de Komatsu 小松市国際交流協会

Escreva para a gente! Mande suas dúvidas, opiniões, sugestões.

Edição: Tomoko Gohara

KIA

Tel: **0761-21-2226** ou **090-2831-5870**

Email: kia@tvk.ne.jp



PARTICIPE do grupo

"Brasileiros em Ishikawa" no Facebook

Telefones Úteis e Horários de Atendimento

便利な連絡先 等

Prefeitura Komatsu
0761-24-8039

Twitter (em japonês)
[@komatsu_city](#)

Associação Internacional de Komatsu (KIA)
0761-21-2226 ou
090-2831-5870
<http://39kia.jimdo.com>

IFIE Kanazawa
076-262-5932
www.ifie.or.jp

Imigração Kanazawa
0762-22-2450 (9h-12h, 13h-16h exc sab, dom, fer)

Consulado do Brasil em Nagoia
052-222-1077 / 1078

Embaixada do Brasil em Tóquio
03-3404-5211
www.brasemb.or.jp

Hospital Municipal de Komatsu
0761-22-7111

Sukoyaka Center
0761-21-8118

Lista de abrigos de emergência em Komatsu
<https://tinyurl.com/emergenciakomatsu>

Plantões de Dentista
0761-21-9191

Polícia de Ishikawa (só emergência)
110

Polícia de Komatsu
0761-22-5231

Bombeiros / Ambulância
119

Ecology Park (antigo Bika Center – processamento de lixo)
0761-41-1600